Propuesta proyecto de traducción histórica-literaria: EADA SPAN 4500 9 de septiembre

El proceso de elegir un texto fuente para el proyecto de traducción requiere dos evaluaciones objetivas: una de los libros y manuscritos de la biblioteca y otra de las necesidades del cliente. En nuestro caso, el repositorio es el de Special Collections y el cliente (sin fines de lucro) es el Early Americas Digital Archive. Usamos los criterios evaluativos debajo para precisar el valor histórico, intelectual y artístico-literario de los textos y así identificar un proyecto adecuado.

Valor artístico, histórico e intelectual 1. ¿Quién es el autor o la autora? ¿Qué es el género literario del texto? ¿Cuándo se publicó, y dónde?
¿Cuál es el tema y cuáles son los elementos estéticos más destacados de la obra?
2.1. ¿Por qué les interesará a los lectores del EADA?
3. ¿Existen ediciones modernas del texto? ¿Están ya publicados en el EADA? ¿Cómo podría contribuir a la colección electrónica?
Viabilidad del proyecto  1. Piense en su formación profesional. ¿Qué experiencia tiene con textos de la época colonial, las investigaciones históricas y la traducción literaria? Es decir, ¿cómo Ud. contribuirá al equipo?
2. ¿Cuántas páginas propone traducir? ¿Cuáles son los demás compromisos que tiene este semestre? ¿Cómo organizará el tiempo para poder realizar el proyecto?
3. ¿Cuáles métodos usará para traducir el texto? ¿Cuáles son los desafíos anticipados y cómo los va a resolver?

## Evaluación

¿Considerando el valor artístico-intelectual del texto fuente y la viabilidad de su traducción, dirá que es buena elección?